Спецификација предмета

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм :** | **МАС Превођење** | | | | |
| **Назив предмета:** | Стручно превођење 1 – норвешки/дански језик | | | | |
| **Наставник/наставници:** | **Софија Биланџија, Наташа Ристивојевић-Рајковић, Марко Петрић** | | | | |
| **Статус предмета:** | изборни | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** | уписане мастер студије | | | | |
| **Циљ предмета**  Упознавање студената са основним начелима писменог превођења стручних текстова из области права, економије, медицине, туризма, технике, политике итд., као и са природом и нормама преводилачке праксе у Норвешкој, Данској и Србији. Продубљивање стечених знања о Норвешкој и Данској, њиховим институцијама и функционисању правног и економског система и упоређивање са одговарајућим институцијама и системима у Србији. Овладавање терминологијом и појмовним апаратом области као што су право, економија, медицина, техника, политика, туризам, наука итд, као и стратегијама за разумевање стручног текста. Развијање језичке и културне компетенције студената у норвешком/данском и српском језику, као и развијање способности прилагођавања различитим преводилачким задацима. Упознавање са једнојезичним и двојезичним речницима, језичким и стручним приручницима, терминолошким базама, информационим технологијама и другим помоћним средствима који могу бити од користи при писменом превођењу стручних текстова. | | | | | |
| **Исход предмета**  Студенти владају основним знањима о појмовном апарату области као што су право, економија, политика, техника, медицина, туризам, наука итд. Познају норвешку/данску терминологију из датих области и поседују стратегије за разумевање стручних текстова на норвешком/данском језику. Познају начин функционисања норвешког и данског друштва и њихових институција и умеју да изврше поређење са организацијом и функционисањем друштва и институција у Србији. У стању су да примене одговарајуће преводилачке стратегије и технике, као и се служе речницима, приручницима и информационим технологијама при решавању преводилачких проблема насталих при превођењу стручних текстова са норвешког/данског језика на српски језик. Студенти су способни да критички анализирају своје и туђе преводе стручних текстова са норвешког/данског језика на српски језик и да аргументовано образложе свој став. | | | | | |
| **Садржај предмета**  *Теоријска настава*  Основне преводилачке технике и стратегије при превођењу стручних текстова; разлике у функционисању политичког, економског, правног система Норвешке/Данске и Србије; политика, економија и пословни језик, техника, туризам, култура, уметност, образовање, медицина; интеркултурална комуникација; коришћење речника, језичких приручника, информационе технологије и осталих помоћних средстава у раду стручног преводиоца; природа и норме преводилачке праксе у Норвешкој/Данској и у Србији.  *Практична настава*  На почетку курса студенти преводе одабране стручне текстове са норвешког/данског на српски језик и критички анализирају свој и туђ превод примењујући стечена знања о техникама писменог превођења, као и знања о Норвешкој и Данској и начину функционисања њиховог друштва. Други део курса је посвећен профилисању сваког студента у смеру личних интересовања и потреба – студенти раде на сопственом преводилачком пројекту и у договору са наставником бирају стручни текст који ће преводити са норвешког/данског језика на српски језик. Критички анализирају сопствени превод и превод својих колега и аргументовано образлажу свој критички став. Студенти се у разговору са гостујућим стручним преводиоцима са норвешког/данског језика на српски упознају са са практичним елементима рада стручног преводиоца, са преводилачком етиком и нормама стручног превођења. | | | | | |
| **Литература** Humbley, John, Gerhard Budin & Christer Lauren (eds.) (2008). *Languages for Special Purposes: An International Handbook.* De Gruyter Reference. (s. 3 – 95, 113 – 208, 307 – 363, 535 – 562)Mørk, Hanne (2019). *Tolking i justissektoren : en innføring i tolking i retten, hos politiet, barnevernet, i asylsaker og i fengselet*. Oslo, Cappelen Damm akademisk. (s. 421 – 432)Canfora, Carmen & Angelika Ottman (2018). “Of ostriches, pyramids and Swiss cheese”. In: Translation Spaces, vol. 7 (2), s. 167–201.  1. Roald, Jan (2008). «Blikk på forholdet fraseologi – terminologi i økonomisk juridisk diskurs». In: *Nordterm* 15. (s. 199 – 202). 2. Хрестоматија: избор текстова за превођење (приређивачи: Софија Биланџија и Наташа Ристивојевић-Рајковић) | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава: 2** | | **Практична настава: 2** | |
| **Методе извођења наставе**  Предавања, дискусија, индивидуални и групни рад на превођењу стручних текстова, разговор са гостујућим преводиоцима. | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | | **20** | писмени испит | |  |
| практична настава | | **20** | усмени испт | | 30 |
| колоквијум-и | |  | презентација пројекта | | 30 |
| семинар-и | |  |  | |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... | | | | | |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата | | | | | |